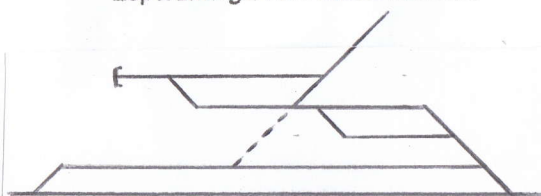


**04171** Stacio sur traira linio kun unu aŭ pluraj koneksaj linioj, konstruita por trajnoj netrairaj inter la traira kaj koneksa(j) linioj.

ĉeĥa	<i>připojná stanice</i>
dana	<i>tilslutningsstation</i>
franca	<i>gare de correspondance</i>
germana	<i>Anschlussbahnhof</i>
hungara	<i>csatlakozó állomás</i>
itala	<i>stazione di coincidenza</i>
kroata	<i>priključni kolodvor</i>
norvega	<i>tilslutningsstasjon</i>
pola	<i>stacja skomunikowania</i>
rumana	<i>stație de legătură</i>

slovena *prestopna postaja*  
Esperanto ĝis nun: stacio koneksa



Kvankam ekzistas speciala trakaro por komenciĝantaj / finiĝantaj trajnoj, per la streketita trakinterligo eblas ankaŭ (escepta) trajntrairo de / al la koneksa linio. Trakaroj sen tia interligo reale apenaŭ ekzistas, se ambaŭ linioj estas samŝpuraj. Termina ŝanĝpropono: **stacio konekse disforka**

Due temas pri sekuriga instalaĵo.

**09250** Instalaĵo ĉe du relative malproksimaj lokoj, funkcianta tiel, ke

- per enmeto de unua ŝlosilo en seruron ĉe unu de ambaŭ lokoj eblas elmeton de dua ŝlosilo el seruro ĉe la alia loko, kaj
- elmeto de la dua ŝlosilo malebligas elmeton de la unua.

ĉeĥa	<i>klávesnicový vysílač</i>	itala	<i>trasmettitore di chiave</i>
dana	<i>klíčové závislosti</i>	kroata	<i>naprava za oslobađanje ključeva</i>
franca	<i>négletransmitter</i>	norvega	<i>apparat for frigiving</i>
germana	<i>transmetteur de clé</i>	pola	<i>zwołnienie zależności kluczowej</i>
hungara	<i>Schlüsselfolgeabhängigkeit</i>	rumana	<i>dispozitiv de despiedicare cu chei</i>
	<i>kulcsos függés feloldása</i>	slovena	<i>sprostilnik ključa</i>

Esperanto ĝis nun: instalaĵo ŝlosilsekuriga

Ĉar tia procedo aliloke nomiĝas „interriĝlato“, jen du terminaj ŝanĝproponoj:

**1) ŝlosilinterriĝlato instalaĵo 2) serurinterriĝlato instalaĵo**

Trie temas pri modifo de relprofilo.

**12690** Redukto de relalma-relpieda parto ĉe kalkano de flekseblaj nadlorelloj, por faciligi ties fleksiĝon.

angla	<i>relief planing</i>
franca	<i>déclardement</i>
germana	<i>Federstelle</i>
itala	<i>lavorazione degli aghi</i>
kroata	<i>podrezivanje korijena prijevodnice</i>
rumana	<i>loc flexibil</i>

Esperanto ĝis nun: relprofilo reduktado



Terminaj ŝanĝproponoj: **1) relprofilo reduktado ĉe nadlorelkalkano 2) nadlorelkalkano reduktado**

**Karaj geamikoj**, en *Herzberg* ni diskutos kaj decidus pri solvoj. Mi petas kolegojn, kiuj ne ĉeestos en niaj kunsidoj, sendi preferojn aŭ proponojn antaŭe al mi.

Anticipe dankas kaj salutas *Heinz Hoffmann*.

# Terminara Kuriero

TeKu 144

Aprilo 2012

## Komunikilo de Terminara Sekcio en Faka Komisiono de IFEF

Gvidanto de Faka Komisiono:

Jan Uldal Niemann, Hovedvagsstræde 9E, 1 DK-3000 Helsingør

Telefono: +45 49 26 13 19 Retadreso: niemann@kabelmail.dk

Sekretario de Terminara Sekcio:

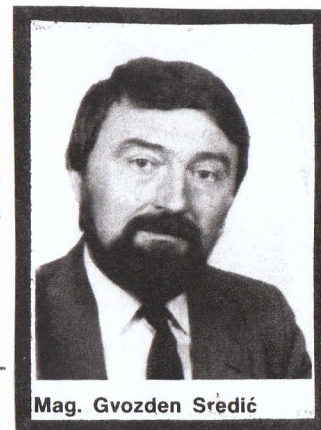
D-ro Heinz Hoffmann, Finstere Gasse 2 DE-01445 Radebeul

Telefono: +49 351 8385877 Retadreso: Hoffmann-IFEF@cablemail.de

## NEKROLOGO

Jam 9-an de Oktobro 2011 mortis nia serba terminara kunlaboranto, magistro **Gvozden Sredić**, en sia 76-a Vivojaro. Li apartenis al la plej elstaraj fervojistoj-esperantistoj.

Kiel diplomita ekonomisto li plenumis sian plej altan funkcion en la kompanio *Intercontainer*. En 1998 aperis lia kvinlingva Terminaro de kombinita transporto. Li estis ankaŭ kunaŭtoro de seslingva Manlibro pri konversacio en fervoja trafiko. Ambaŭ verkoj enhavas ankaŭ Esperanton. Kiel esperantisto ek 1953, *Gvozden Sredić* verkis lernolibron, serblingvan libron pri Esperanto ĉe Jugoslavaj Fervojoj, tradukis la vartransportajn regulojn *CIM* en Esperanton, laboris kiel ĉefredaktoro de „Jugoslava Fervojisto“ kaj estis membro de Esperanto-Instituto en Beogrado. De 1968 ĝis 1972 li funkciis kiel IFEF-vicprezidanto, kaj ĝis 1997 kiel prezidanto de tiama JAFE. Pro liaj meritoj li estiĝis Honora membro de IFEF kaj ricevis Oran medalon de *FISAIC*. Ne forgesata li ripozu en paco.



Mag. Gvozden Sredić

## Diferencaj indikoj en UIC-terminaroj

En TeKu 143 sur paĝo 1 mi informis pri apero de nova CD-ROM-disko *RailLexic 4.0*. Nia gvidanto *Jan Niemann* ricevis la senpagan ekzempleron por IFEF. Plia ekzemplero kostus 145 € + imposto + sendo. La disko estas nur trifoje instalebla. En *Herzberg* ni traktos necesajn paŝojn por optimume ebligi uzon fare de niaj kunlaborantoj kaj de aliaj interesatoj.

La apero motivigas trakti la diferencajn indikojn laŭ ekzemploj en la libroforma FERVOJA TERMINARO (FT) kaj en la ekrantekstaj terminaroj *RailLexic 3* kaj *RailLexic 4*. La diferencoj troviĝas ĉefe ĉe jenaj du specialaĵoj:

### a) Terminaj variantoj

En naciaj lingvoj ofte, en Esperanto tre malofte, ekzistas al 1 nocio pluraj terminvariantoj. FT (nacia termino) NT70/1237 bloksekcio; kantono

<b>RailLexic 3</b>	Term / Terme	kantono	Key / Clé	012370	TG	NT70
	Definition / Définition	Traksekcio	inter du sinsekvaj ĉefsignaliloj,	en	kiun	